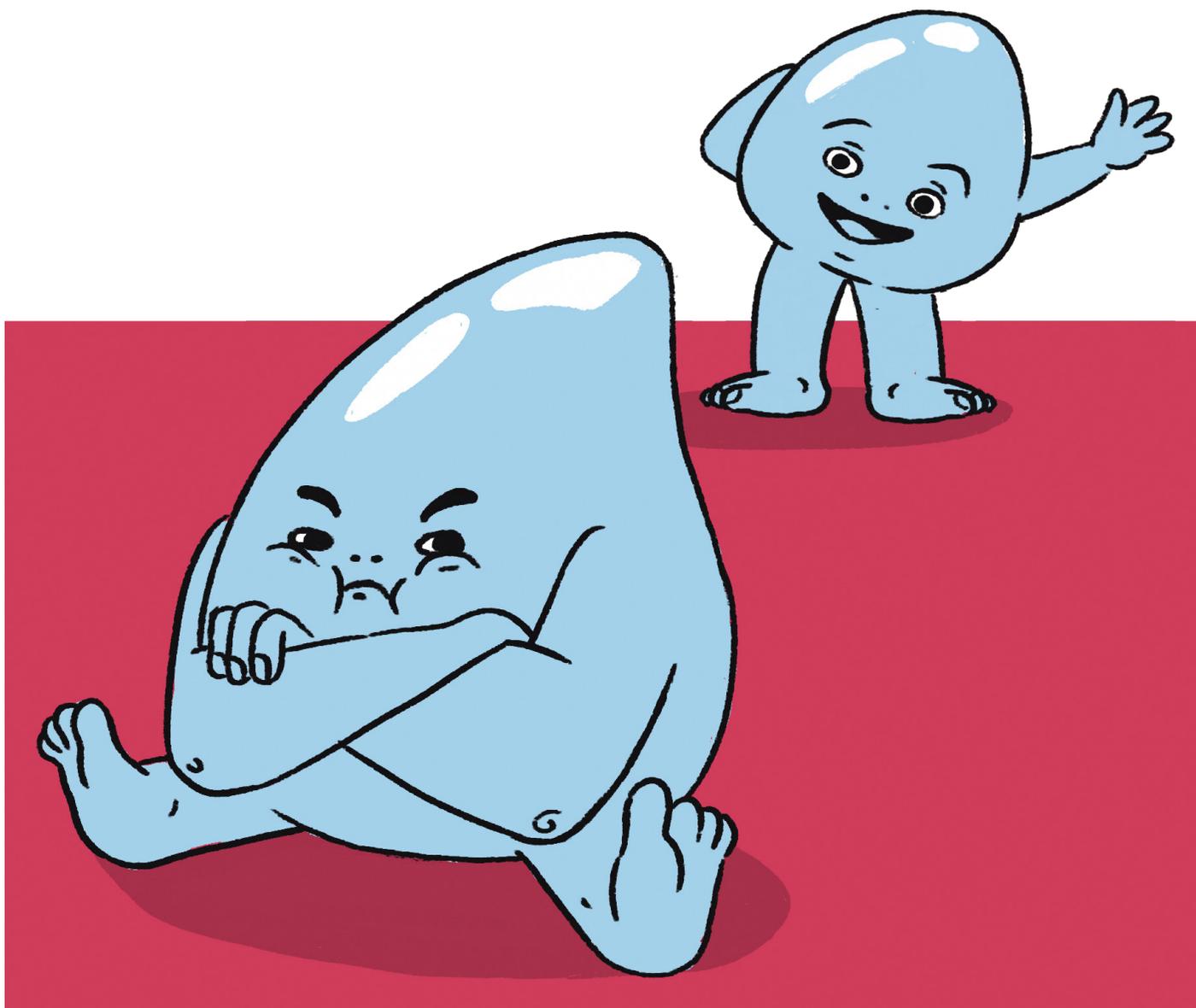


TLACHIPIMITL

LAS GOTITAS

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA
TRADUCCIÓN: REYNA ALVARADO REYES
LENGUA: NÁHUATL DE LA HUASTECA



TLACHIPIMITL

Ipan se calixpamitl oncayaya se tepostli campa ajsiyaya atl, nechca se mestli san nenpolijtoya pampa chichipicayaya. Teipa nopa caltecojtli quisencajqui huan quiijto para quitzacuas nopa tepostli para ma ayoc quema moahuilotla atl.

Ipan nopa tepostli mocajtoya ome tlachipimitl, se ica inejmatl huan se ica iarravez, onajsitoyaj atl pero ayoc chicahuac ajsicoj huan yeca ax huetzicoj queja ne sequinoc tlen mahuiltiyayaj nepa campa momantoc. Teipa san motlachilijque nopa ome tlachipimitl huan mo huejcatlajpalojque.

Hasta huajcaya, nopa tlachipimitl mohueyimatiyayaj pampa quimatiyayaj para hueyi ininpati. Sequi mohueyinequiyayaj huan ax monojnotzayayaj. Nopa tlen más cuejcuetzitl quitlajpalo nopa tlen hueyi, pero ax quinanquili. Nopa cuejcuetzitl moilhui: Yonque ax nechnanquili, huelis timocahuase se ome tonali huan timocamahuse, ax quejatza intla ax niyas nimahuiltiti nepa campa momantoc atl campa nochi yohuij huan momiyaquilía huan ayoc elij tlachipimitl tlen tijtilactic queja na.

LAS GOTITAS

Había una vez, al fondo de un patio, una llave que había goteado por casi un mes. Luego de arreglarla, el dueño del patio decidió clausurar la llave de paso para que nunca más se pudiera desperdiciar agua.

En aquella llave habían quedado dos gotas, una de cada lado. Acababan de llegar pero ya no había presión, así que no cayeron igual que las otras a jugar en el charco, después de mirarse una a la otra por fin se saludaron con la mirada.

Las gotas de agua en esos días sabían ya de su importancia y algunas eran tan altivas que no se dirigían la palabra entre ellas. La más pequeña saludó a la grande, pero no le contestó, la chica pensó: —de cualquier forma nos hemos de quedar más tiempo aquí y lograremos hablar, no importa que no vaya a jugar por ahora en ese charco donde todas se convierten en agua y dejan de ser una gota de agua, llena de vida y regordeta como yo—.

Nopa hueyi tlachipimitl tlemach tlachihua-
yaya, motijtilanayaya, motzocolohuayaya
ayoc quimatiyaya tlachque mochihuilis.
Nopa cuejcuetzl tlachipimitl quiilhui: Para
tlen tlemach timochihuilía, ¿ax tiquita para
huelis timoxelos? Huan tielis ti ome o timo-
miyaquilis?

Nopa hueyi tlachipimitl quinanquili— Ax
titlatlepanita, huelis tihuihuitic. Quejatza
tijmati para tinechcamahuía! Ax tiquita
san na nimocajtoc ipan ni tepostli huan
nechselise ica yejyetzl nepa campa mo-
mantoc atl, campa nech chiyaj ne sequij.
Amo xinechnojnotza pampa ticuejcuejt-
zi huan titomahuac. Timoilhuiáj ajqueya
quinequi elis queja ta.

Huan nopa cuejcuetzl ichtacatzl tlananqui-
li— xinechtlapojpolhui— achi cuali pejqui
huica huan ayoc quichijqui cuenta para
quicamahuis. Moilhui: — Yonque yanopa
moilhuiá, san se techsencajtoque, ti eli atl.

Nopa sequinoc tlachipimitl tlen itztoyaj
campa momantoya atl, ayoc mopaqui-
lismacayayaj. Mosiyajcaytoyajya pampa
tlaxicohuayayaj. Panoc nopa ijnaloc huan
tiotlac. Nopa tonati quitotonili nopa tetl
huan campa momantoya atl motzoco-
yolohuayaya, ayoc mocaquiyaya queja
chochoyocayaya nopa atl. Nopa tepostli
campa ajsiyaya atl mototonilijtoya, yeca
nopa hueyi tlachipimitl ayoc tleno huel-
qui quichihua, san mocajqui queja nopa
a tlachipimitl tlen tomahuac. Tlaxicojto-
ya huan mocuesohuayaya pampa quii-
tayaya queja tonati quihuatzayaya nopa

La grande se entretenía estirándose y enco-
giéndose, haciendo cambios en su silueta.
Luego la chica le preguntó: —¿por qué te
gusta cambiar de forma, no ves que podrías
separarte y convertirte en dos o más gotas?

A lo que la grande contestó sin dudar
—¡qué igualada, qué locura, cómo te atre-
ves a hablarme a mí! ¿No ves que soy la úl-
tima gota de este grifo y seré recibida con
honor en aquel charco donde todas las
demás me esperan? No me hables, peque-
ña regordeta, ¿quién quiere ser una regor-
deta como tú?—.

Y la pequeña contestó en voz baja —ah,
perdón—, y prefirió tararear una canción
en lugar de insistir en la conversación. Pen-
saba —de cualquier forma las dos esta-
mos hechas de la misma cosa, de agua—.

Las gotas de abajo ya no estaban de fies-
ta, estaban tranquilas y cansadas, pasó
toda la mañana y toda la tarde, el sol ca-
lentó el piso y el charco se hacía cada vez
más pequeño, ya no se escuchaba el ruido
del agua, la llave del agua se había calen-
tado tanto que la gota grande dejó de ha-
cer formas y se quedó como la gran gota
regordeta que era. Estaba cansada y triste
viendo cómo el sol evaporaba a las demás,
pero seguía pensando en que la estaban
esperando con una gran fiesta, aunque
cada vez el charco se hacía más pequeño.
La chica le dijo sin acordarse de lo anterior:

sequinoc tlachipintini, pero ya quejipa moilhuiyaya para quichiyayaj ica se hueyi tlaixpiyali. Yonque campa momana atl, más motzocoyolohuayaya. Nopa cuej-cuetzi quicamahuij huan ayoc quiilnami-quiyaya tlachque quiilhuijtoya,— Quiilhui, achi cuali ma timocamahuica huan ma cuali timohuicaca noque tiitztoque nicani huan quejnopa no timoitajya! Nopa hueyi tlachipimitl quitlahuejchihualti huan quinanquili— Nimitzilhuijquiya para xitlatlepanita, ax tiquita para ni hueyi huan cuali ni nesi — Ax tlantoya camati quema quinejqui motilanas huan quinextis quejatza nesiyaya. Mocuatepexihui huan huetzito tlalchi.

Huajca nopa cuejcuejtzi, quema quiitac para huetztiyohua campa mantoc atl; quitzajtzili huan quiilhui, xiyohua ica cuali nohuampo timoitajyoc.

Huajca nopa cuejcuejtzi tlachipimitl mocajqui huicatica ... Se Cuatzocoyoli nejne-miyaya huan ohuijtic tlejoc huan quiijto, nijnequi ne tlachipimitl atl niquis, ma ax huetzi tlalchi para huelis niquis. Yejectzi nopa tlachipimitl tlen temaca nemilistli, nel cuali nimitzpanti para nimitz is. Ni amictoyaya quiijto nopa Cuatzocoyoli.

Nopa pil achipictzi ixhuetzcac, achi cuali campa niyas huan ma ax nechhuatza nopa tlatotonilotl nepa teyo, ama quipale-huisquía ma quiipya nemilistli seyoc.

—¿oye, por qué no hablamos y convivimos lo que dure nuestra estancia en este lugar, para que nos acompañemos?— a lo que la grande contestó con gritos —¡ya te dije que hay niveles, y yo soy grande y esbelta!—. No había terminado de decirlo cuando quiso alargar su forma para mostrar su figura y ese cambio le costó que su peso la llevara al piso.

—¡Adiós, amiga, nos vemos luego!— gritó la pequeña mientras la veía caer con rapidez hacia el pequeño charco.

Entonces se quedó la gota chica cantando... una Catarina que había tardado mucho tiempo en subir puedo alcanzar a la gota chica antes de caer — bellísima gota de agua llena de vida, qué bueno que te encuentro para beberte, casi muero de sed— dijo la Catarina.

La gotita sonrió, había encontrado mejor destino que ser consumida por el calor en el piso, ahora iba a llenar de vida a otro ser vivo—.

Nopa tepostli ayoc quema temacac atl,
nopa tijtitlahuac tlachipimitl atl quima-
nahui iteixmatzahua nopa Cuatzocoyoli
pampa amijca mictoyajya. Quema atlique,
huelque patlanque huan ajsito campa ax
mahuilili huan campa oncayaya más atl.

Esa llave nunca más sacó agua, y aquella
regordeta y bella gota de agua salvó a la
familia de la Catarina, que ya hidratadas
pudieron volar hasta un lugar seguro don-
de había más agua.



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN EN NÁHUATL

DE LA HUASTECA

Reyna Alvarado Reyes

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS